

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß ganz
allein der Wind

tradukita de Hans Bradtke

Wie viele Straßen auf dieser Welt
sind Straßen voll Tränen und Leid?
Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon al-
lein
und warten und warten noch heut?
Die Antwort, mein Freund, sie will
gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Menschen sind heut noch
nicht frei
und würden es so gerne sein?
Wie viele Kinder gehn abends zur
Ruh
und schlafen vor Hunger nicht ein?

Wie viele Tränen erlehen bei Nacht:
Wann wird es für uns anders sein?
Die Antwort, mein Freund, sie will
gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Berge von Geld gibt man
aus
für Bomben, Raketen und Tod?
Wie große Worte macht heut man-
cher Mann
und lindert damit keine Not?

...

Bob Dylan ,

Kiom da mono els-
pezas la hom'

tradukita de Manfred Retzlaff

Kiom da mono elspezas la
hom'
Por la armilar' sur la ter'? -
Kaj kiom da vortoj diratas
de li?
Kaj ne malpliigas mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta milit'
Kun neimagebla mizer'?
Respondon, amik', ja scias
nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi
ter'
Kondukas al senesperc'?' -
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi
mond'
Plenplenas de plor' kaj tri-
stec'?' -

Kaj kiom da inoj atendas, ho
ve,
Kaj restas en tia solec'?'
Respondon, amik', ja scias
nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

Kiom da homoj en mallibe-
rec'
Suferas nur pro opini'?' -
Kaj kiom da homaj infanoj,
ho jes,
Malsatas sur ter tiu ĉi?

...

Bob Dylan ,

Kiom da mono els-
pezas la mond'

*tradukita de Joachim
Gießner*

Kiom da mono elspezas la
mond'
por bomboj, raketoj kaj
mort'?'
Multaj sin gloras, paradas
per bus',
sufer' nek mildigas nek sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mizer',
ĝis venos por savo la vort'?'
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

Kiom da vojoj en tuta la
mond'
abundas per larmoj, sufer'?'
Kaj oceanoj ĝis mara pro-
fund'
plenplenas per trista mizer'!

Kiom da inoj dum tutsola
viv'
atendas en vea toler'?'
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

Kiom da homoj en mallibe-
rec'
sopiras la ŝanĝon de l' stat'?'
Kaj geinfanoj milionoj dum
nokt'
ne dormas pro morda mal-
sat'!

...

<p>Wie großes Unheil muss erst noch geschehn, damit sich die Menschheit besinnt? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.</p>	<p>Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi? Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.</p>	<p>Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bonas fat'!" Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.</p>
---	---	---

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 - †1997-05-12).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/die_antwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml. Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.*

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind>

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

*Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu *noto* vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.*